

باعتات النخيل

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي ازرق مندفعاً فيصدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه و يتكسر عليه مزبداً وينفض فاذا هو ابيض جيل قد ازدان بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره وادعميق هو الشيق الذي يعقب زفير البحر العجاج يوم تهب العاصفة وان كان صدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التهدات واحداً .

والطبيعة تجيش في فكر الشاعر كما تجيش في البحر الزاخر فرأى نقر من شعراء الفرس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غيره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته درباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برياضيته وطبه وسائر علومه بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اودعها روحه الملهبة وخلاصة آرائه مصرحاً بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تبين محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعالم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي في عظمتها كالأعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليلة قد افرغت في الفاظ جميلة اكسبها الوزن موسيقى تشعبي فسهل حفظها وجرت على الافواه كالأمثال وهنا سبب خلودها .

ولقد ترجت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل من رباعيات الخيام. اخذها وتصرف فيها تقر يبا لها من ادبه فتغنى بها المغنون وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من معتبه. على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يجدر بالاكباد بل هناك الرائع السمين وهناك النافه الفث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو مدموس في رباعياته .

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تداوله الناس باسمه فمن زاعم انها زهاء الف وثمان انها لا تتجاوز اثلاث مائة وممتد كأعتقادي انها مائتان تقريباً وكثير منها مفلوط فيه لعماتب النساخ وطول العهد.

وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا المحبوبة هذا الاثر الجميل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجوها (قسماً منها) من الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وابعدها عن الاصل الفارسي اضعاف ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهدته من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولاتلك الموسيقى الشعرية وقد ترجمها الى التركية نثراً بعض ادباء الانراك ففقدت الموسيقى التي هي خاصة بالنظم فاحبت ان ادلي دلوي بين الدلاء فاترجها من الاصل الفارسي رباعية بر رباعية واخبرت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام وهي التي تم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع .

ووسيتها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأعلى الهامى الاكبر للنهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المهظم فيصل الاول حقق الله به آمال
الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر
ومنزاتها الرفيعة بين الامم وجعل الادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في
رفعتها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بتنشيطه وتبقى
خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جيل صدقي الزهاوي



القسم الاول في الخمر

الاصل الفارسي - ١

ابن چرخ فلك بهر هلاك من وتو تصدى دارد بجان پاك من وتو
برسبزه نشين وباده خور دير نمازد تاسبزه برون دمد زخاك من وتو

ترجمته نثراً

ان هذا الفلك الدوار له قصد سيء بروحي وروحك يريد ازهاقهما فتبوا
العشب واشرب فوقه الخمر اذ لا يبطل ان يذبت العشب من ترابي و ترابك .

ترجمته نظماً

انغم العشب فهو اخضر غض وترشف كأس الحيا عليه
قبلا يبدو العشب اخضر غضاً من تراب يوما تصير اليه

الاصل الفارسي - ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد يك جرعه مي مملكت چين ارزد
جزباده ناب نيدست در روى زمين تلخي كه هزار بار شيرين ارزد

ترجمته نثراً

تعديل كأس من الخمر الف قلب ودين وتساوي جرعة منها مملكة الصين .
ليس على الارض مرة هي تفضل الف حلوى سوى الخمر .

ترجمته نظماً

اسقني كأساً فهي تعديل عندي الف دين والف ملك وطييد
ليس من مرة سواها تساوي الف حلوى كل هنا الوجود

الاصـل الفارسي - ٣

آن جسم پياله بين بجان آستن ياچون سني بارغوات آستن
نه غاظم كد ساغراز غايت لطف آيست باآش روان آستـتن

ترجمته نثراً

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او ياسين حبل بالورد بل هي
من لطفها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمته نظماً

انما الراح وهي في الكأس تبدى لمساناً روح بجم تجلى
وكان الكاس التي قد حوتها مائة بالفار المضيفة حبلـي

الاصـل الفارسي - ٤

بر روی نکوی و لب جوی و مل و ورد تا بتوانم تیش و طرب خواهم کرد
تا بوده ام و باشم و خواهم بودن می خورد دام و میخورم و خواهم خورد

ترجمته نثراً

سأطرب على الوجه الجليل ما استطعت واديش رخدأ بجانب النهر حيث
الجز والزهرا . شربتھا في الماضي و اشربھا اليوم وسوف اشربھا .

ترجمته نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً قد اصاب ارتياحهم شاربوها
انني قيد حسوتها قبل هذا وكما قد حسوتها احسوها

الأصل الفارسي - ٥

هي خوردن وشاد بودن آيين منست فارغ بودن زكفر ودين دين منست
كفتم بعروس دهر كابين توجيست كفتا دل خرم تو كابين منست

ترجمته نثراً

عادتى ان اشرب الخمره واسر بها ودينى ان افرغ من الكفر والدين .
سألت عروس الدهر ما هو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

ترجمته نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم انى لا ابالي كفوياً ولا ايماناً
قلت للدنيا ما صداقك قالت هوان تستمر بي جذلانا

الأصل الفارسي - ٦

ما خرقة زهد بر سر خم كرديم وزخاك خرابات تيمم كرديم
شايد بدر مي كدها در ياييم آن عمر كه در مدرسه ها كم كرديم

ترجمته نثراً

نحن رهنا رداء التقوى بالذن وتيممنا بتراب المازنات راجين ان نجد في
ابوابها ما اضناه من العمر في المدارس .

ترجمته نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوسوس ولزمت المازنات بعد المجالس
وعسى ان اعيد فيهن عمراً كنت قبلا اضته في المدارس

الاصل الفارسي - ٧

من بي مي ناب زيستن نتوانم بي باده كشيده بار تن نتوانم
من بنده آن دم كه ساقى كويد يك جام دكر بكيرو من نتوانم

ترجمته نثرأ

انا لا اقدر ان اعيش فاجل عب جسدني بدون خرة صافية. ما احلى
الساعة التي يقول لي فيها الساقى خذ كأسا اخرى وانا لا استطيع .

ترجمته نظماً

بالحميا احيا فياطيب يوم فيه عقلي من الحميا يضيع
ويقول الساقى الاهاك اخرى وانا للعباء لا استطيع

الاصل الفارسي - ٨

آن به كه بجام باده دل شاد كنيم وز آ مده و كذشته كم ياد كنيم
وين عاريت روات زندانيرا يك لظه ز بند عقل آزاد كنيم

ترجمته نثرأ

الاحسن ان تفرح نفوسنا بكأس الحميا وان لا نلهج بما كان وما يكون وان
نطلق ساعة ارواحنا السجينة من قيود العقل .

ترجمته نظماً

حيذا خرة تفرح نفسى من هموم بعضها كاسكبول
حيهل يا صبحي على الراح كيا نطلق الروح من قيود العقول

الأصل الفارسي - ٩

گر باده بگوه برزنی رقص کند ناقص بود آنکه باده را نقص کند
از باده مرا توبه چه میفرمایی روحیست که او تربیت شخص کند
ترجمته نثراً

ان سکت الخمر علی الجبل رقص الجبل والذي يتنقصها هو الناقص .
اتأمرنی ان اتوب منها وهی تلك الروح التي تربي الانسان .
ترجمته نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر رقص الطود ناشیا جذلانا
اننى لا اتوب ماعشت منها فهی روح یهذب الانسانا

الأصل الفارسي - ١٠

تازهره و منه در آسمان کشت پدید بهترزمی ناب کی هیج ندید
من در عجبم زمی فروشان کایشان به زانچه فروشند چه خواهند خرید
ترجمته نثراً

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء مارأى احد افضل من الخرة الصافية .
لي العجب من بائعيها . ماذا يشترون خيراً مما يبيعون ؟
ترجمته نظماً

ماعلى هذه البسيطة خير من عقار يالذها الشار بونا
عجب لي من بائعيها فهم افضل مما باعوه ما يشترونا

الاصـل الفارسي - ۱۱

در ميگده جزبي وضو نتوان کرد وين نام گذشت شدنکو نتوان کرد
 مي ده که کنون پرده مسثوري اما بدريده چنان شد که رفو نتوان کرد
 ترجمته نثراً

لايجوز الوضوء في الحانة الا بالخبرة واذا ساءت السمعة لا يتيسر تحسينها .
 اسقنيها فان ستار عفافنا قد تمزق بصورة لا تقبل الرقع .
 ترجمته نظماً

لايتم الوضوء الا بنحمر للذي للشمار في الحان برعى
 اسقنيها فان ثوب عفافى شق حتى لا يقبل الشق رقعا

الاصـل الفارسي - ۱۲

اي هم نفسان سرا زمى قوت كنيت وين روى چو كهر با چويا قوت كنيد
 چون مرده شوم بي بشويد سرا وز چوب رزم نخته تابوت كنيد
 ترجمته نثراً

ايها الرفاق اتخذوا لي من الخيرة قوتا واجعلوا وجهي المصفر كالكهرباء اجر
 كالياقوت واذا مت فاعسلوني بها وانحتوا تابوتي من خشب الكرمة .
 ترجمته نظماً

امنحوني من السلافة قوتا واجعلوا وجهي يشبه الياقوتا
 واذا مت فاعسلوني بنحمر وانحتوا لي من كرمة تابوتا

الاصلي الفارسي - ۱۳

مي نوش که عمر جاودانی اینست خود حاصلت از دور جوانی اینست
هنکام کلر و ول است و یاران سرمست خوش باشدمی که زندگانی اینست

ترجمته نثرآ

اشرب الخمره ففیه العیش السرمدی وهی وحدها ما یبقی لک من ایام
الشباب . هو زمن الورد والرفاق سکاری فطب بها هنیمة لانها هی الحیة .

ترجمته نظماً

انما العیش ان تعافر نخرا ما لهذا الشباب فیک ثبات
هو ذا الورد والرفق سکاری فانتم شربها فذاك الحیة

الاصلي الفارسي - ۱۴

امروز که نوبت جوانی منست می نوشم از آنکه کامرانی منست
عیش مکنید اگر چه تا نخست خوشت تا نخست از آنکه زندگانی منست

ترجمته نثرآ

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي اشرب الخمره لان فيها مسرتي . لاتعيبوها
على سراتها فهی طيبة . هی مرة لانها حیاتی .

ترجمته نظماً

انا في ميمة الشباب سأحسو خيرة عرفها من الطيبات
لاتعيبوا تلك المرارة فيها انها مرة كمثل حیاتی

الاصـل الفـارسي - ١٥

تاهشيارم طرب زمن پنهانست چون مست شوم در خردم تفصانست
 حالست میان مستی وهشياری من شادم ازان که زندگانی آنست
 ترجمته نثراً

لا طرب لي ما كنت صاحباً واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو
 والسكر حالة هي وحدها لذة الحياة .

ترجمته نظماً

انني ان صحت بزاد همي واذا ما سكرت ينقص عقلي
 انما بين الصحو والسكر حال انا من غمتي بها متسلي

الاصـل الفـارسي - ١٦

آمد سحری ندا زمیخانه ما کی رند خراباتی دیوانه ما
 برخیز که پرکنیم پیمازه زمی زان پیش که پرکنند پیمازه ما
 ترجمته نثراً

سمعت في السحر مناديا من جانب حانئنا يقول ايها الظريف الذي دله
 بنا الغرام قم هلا الكأس من الخمرة قيل ان يلاوا منها الكأس المجدولة من طينتنا .
 ترجمته نظماً

قد اتاني من حانة القوم صوت في يياض الصباح يغري النفوسا
 قائلًا قم نشيف كأس الحيا قليبًا يهزون منيا كؤوسا

الاصـل الفارسي — ١٧

تايار شراب جانفزايم ندهد صدبوسه فـلك بدست و پايم ندهد
 كو پند كه توبه كن كه وقتش آمد چون توبه كنم تا كه خدايم ندهد
 ترجمته نثرأ

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خرة مفرحة . يقولون لي تب منها
 فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمته نظامأ

اذا ان لم احس السلافة يوما كانت اللهم في فؤادي ديب
 قبل لي تب فقلت ان كان ربي لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصـل الفارسي — ١٨

زان بيش كه غمها ت شديخون آرند فرماي كه تا باده كلكون آرند
 نوزر نه اي غافل نادان كه ترا در خاك نهند و باز برون آرند
 ترجمته نثرأ

قبل ان تبينك الموم مرهم ان يأتوك بخمرة وردية . انت است ذهباً
 ايها الجاهل الغر ليدفونك في التراب ثم يخرجوك .

ترجمته نظامأ

ارتشفها ولا تؤمل وراء الموت نثرأ منع الطبيعة دونه
 انت يا غمراست بالتبرحتى — يخرجوه من بعد ما يدفونوه

الاصـل الفارسي - ١٩

كويـنـد بـن مـهـشـت با حور خوشـسـت مـن ميـكـويـم كـه آـب انـكـور خوشـسـت
اين نقد بـكـير و دسـت از ان نسيه بدار كاواز دهل شنيدن از دور خوشـسـت
ترجمته نثراً

يقولون لي الجنة والمحور طيبتان وانا اقول عصير العنب هو الطيب خذ.
هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

ترجمته نظماً

قبل لي المحور في الجنان حسان قلت خير منها ابنة العنقود
لخذ النقد ذا وذر كل وعد يحسن الطبل صوته من بعيد

الاصـل الفارسي - ٢٠

در ياب كه از روح جدا خواهی رفت در پرده اسرار خدا خواهی رفت
می خور كه ندانی از كهجا آمده واخر چو روان شوی كهجا خواهی رفت
ترجمته نثراً

اغتم الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الاستار من اسرار
الله واشرب الخمر فانك لا تدري من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارتشفها فانت من بعد حين في حفير تحت الثرى تمغيب
لمت تدري من اين جئت الى الدنيا ومنها يوماً الى اين تذهب

الأصل الفارسي - ۲۱

برگیر زخود حساب اگر باخبری کاول توجه آوردی و آخر چه بری
کوبی نخورم باده که میباید مرد میباید مرد اگر خوری یا نخوری
ترجمه نثرآ

حاسب نفسك ان كنت ليديا . ماذا جئت به وماذا ستأخذ منك ؟ تقول
لا اشربها لاني سوف اموت . سوى نموت شربتها او لم اشربها .
ترجمه نظماً

حاسب النفس قال كياسة ان تعرف ما اذا جلبت ما اذا صرفنا
قلت عنها اعفاد سوف اردى سوف تردى شربتها او عفتنا

الأصل الفارسي - ۲۲

کرمی نخوری طعمه مزین مستانرا کر توبه د-د توبه کنیم یزدانرا
توفخر بدین کنی که من می نخورم صد کار کنی که می غلامست آنرا
ترجمه نثرآ

ان كنت لاشرب الخمر فلا تطعن في شاربها واني ان وفقني الله اتوب
اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ما هو اكبر منها اما .

ترجمه نظماً

انت ان لم تحس الحما فلا تطعن بن بحسوها وقد كات حرا
تدعى الفخر في مجانية الخمر - وتأتي ما كات منها اضرا

الاصـل الفارسي — ٢٣

اي دل تو با سرار معني نرسي در نكته زير كان دائاً نرسي
 اينجا بي وجام بهشتي ميساز كانبجا كه بهشت است رسي يانرسي
 ترجمته نثراً

ايها القلب انت لا تصل الى اسرار الالغاز ولا تفقه نكات الاذكياء الفاهمين .
 اجعل لنفسك في هذه الدنيا جنة من الخمر والكأس فانك لا تدري أتناها في تلك
 ام لا تناها .

ترجمته نظماً

اتخذ جنة لنفسك في الدنيا من الخمر واغبط بجناسها .
 انت لا تدري تلك ان هي حقت أتراها هناك ام لا تراها

الاصـل الفارسي — ٢٤

اي انكه نتيجه چهار وهفتي در هفت و چهار دائم اندر تفتي
 مي خور كه هزار بار بيشت كفتم باز آمدنت نيست چو رفتي رفتي
 ترجمته نثراً

يامن هو نتيجة اربعة عناصر وسبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفكر فيها .
 اشرب الخمره فكم قلت لك مالك من رجعة فاذا ذهبت ذهبت .

ترجمته نظماً

اشربنها فانت لست من الوسواس تنجو الا اذا ما شربنا
 انت بعد الرحيل مالك عود فاذا ما ذهبت يوماً ذهبتنا

الاصلي الفارسي - ۲۵

تا کی شم آن خورم که دارم یانه وین عمر بخوشدلی گذارم یانه
برکن قدح باده که معلوم نیست کین دم که فرو برم برآرم یانه
ترجمته نثرآ

حسام اقول مکتئبیا - أ امثلک الشیء ام لا أ اقضی العمر فی سرورام لا -
املاً کأساً من الحمرۃ فانی لا ادری أ اخرج تنسی هذا من صدری ام لا .
ترجمته نظماً

اسقنیه - فانی است ادری ای یوم فیہ احل حفیری
ربما جاء الموت بین شہیق لی علی حین غفلة وزقیر

الاصلي الفارسي - ۲۶

دیشب ز سر صدقی وصفای دل من درمیکنده آن روح فزای دل من
جامی بن آورد که بستان و بخور کفتم نخورم کفتم برای دل من
ترجمته نثرآ

ذالك الذي يزيد روعي سروراً قدم الي في الحانة ليلة أمس جزاء اصدق
واخلاصی کأسا قال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من اجل قلبي .
ترجمته نظماً

جاء بالامس من هويت بكأس وهو يلقي علي نظرة حب
قال لي خذها من يدي واحسونها قلت لا احسوها فقال لقلبي

الاصـل الفارسي - ٢٧

در سر مگذار هبب سودای محال می خور همه مال ساغر مالا مال
 بادختر روز نشین و عیثی میکند دختر بحرام به زما در بحلال
 ترجمته نثراً

لا تضع في رأسك حب المجال واشرب الخمر كل العام بأقداح مترعة .
 عش رغدا مع ابنة الكرمة فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .
 ترجمته نظماً

متع النفس بابنة الكرمة الغيباء وانعم بعرفها والجمال
 اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصـل الفارسي - ٢٨

عمرت تا کی بخود پرستی کزرد یادری نیستی وهستی کزرد
 می نوش که عمری که اجل در پی اوست آن به که بخواب بایستی کزرد
 ترجمته نثراً

الى متى يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافكار فيما لك وما ليس لك
 اشرب الخمر فان العمر الذي وراءه الموت يحسن ان ينقضى في الرقاد او السكر
 ترجمته نظماً

ارتشف خمره ولا تفكر في حياة مصيرها انقاد
 احمر بالعمر - خلفه الموت - ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصلي الفارسي - ۲۹

ياران بموافقت چو ديدار كنيد بايد كه زدوست ياد بسيار كنيد
چون باده خوشكوار نوشيد بهم نوبت چو بما رسد نكونسار كنيد

ترجمته نثراً

ايها الرفيق متي ما تقابلتم متوافقين فاذكروا صديقكم كثيراً واذا شربتم
الحرة السائغة وجاءت نوبتنا فاقلبوا الكأس .

ترجمته نظماً

يارفاقي ان ضمكم يوم خير فاذكروني في غيبتي واشربوها
واذا ما ادرتم الكأس فيه واتت منها نوبتي فاقلبوها

الاصلي الفارسي - ۳۰

من مي خورم وهر كه چو من اهل بود مي خوردن اونزد خدا سهل بود
مي خوردن من اوزازل ميدانست كر من نخوم علم خدا جهل بود

ترجمته نثراً

انا اشرب الحرة ومن كان مثلي اهلا اشربها فان شربه اياها ليس بمصيبة
كان الله يعلم منذ الازل اني سوف اشربها فان لم اشربها كان علمه جهلاً .

ترجمته نظماً

علم الله قبل خلقي اني اشرب الخمر ثم لا اتخلى
فاذا ما منعت نفسي منها كان بي علم الله من قبل جهلاً

الاصل الفارسي - ٢١

من باده خورم وایک مستی نکنم الا بقدر دراز دستي نکنم
دانی غرضم زهی پرستی چه بود تا هجو تو خویشتن پرستی نکنم

ترجمته نثرآ

انا اشرب الخمره ولكن لا اعربد ولا اطبل الى غير الكأس يدى أتدرى
لماذا ابيدها ذلك ائلا اعبد مثلك نفسى .

ترجمته نظماً

انا بالراح وحدها متأسى لا امد اليين الا لكأس
ان اكن اعبد الحيا فما اعبد يوماً للجهل مثلك نفسى

الاصل الفارسي - ٢٢

كر صلح نيایم زجهان جنك اينك ورنام نكو نپاشدم نك اينك
جام می لعل ارغوان رنك اينك آنكس كه نميخورد سروسنك اينك

ترجمته نثرآ

ان لم اجد صلحا مع الناس فاتكن الحرب وان ساءت سمعتي فلتسوء .
ها هي ذى كأس خمره ارجوانية فن لا يشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

انما الناس ان ابوا معي الصلح فاني على الوغى ذو جواره
انها خمره عناق فن لم يجترعها فرأسه والحجارة .

الاصلي الفارسي - ۳۳

ای مفتی شهر از تو پرکار تریم با این همه مستی ز تو هشیار تریم
توخون کسان خوری و ماخون رزان انصاف بده کدام خونخوار تریم

ترجمته نثرآ

یا مفتی البلد نحن اتقی منک و ہم کل سکرنا هذا اصحی منک . انت تشرب
دم الناس ونحن نشرب دم الکرم فقل منصفاً اینا افتک .

ترجمته نظماً

ایها المفتی نحن اتقی واصحی منک لاتقسو مثلما انت، تقسو
انت نحسو دم الانام وانا لدم الکرم وهوفي الجام نحسو

الاصلي الفارسي - ۳۴

ابرا مـدو بازبر سر سبزه کریست بی باده ارغوان نمیباید زیست
امروز که این سبزه تماشا که ماست تاسبزه خاک ما تماشا که کیست

ترجمته نثرآ

جاء السحاب و بکی ثانیة فرق العشب . لایجوز ان نعیش بدون خرة ارجوانیة .
از هذا العشب مشهد لما الیرم وهل من یدری لمن سوف یكون العشب الذی
یفیت من ترابنا مشهدآ .

ترجمته نظماً

انظر العشب الغض واشرب علیه خرة تندی شمار بیها . الشجرنا
لیت شعری اذا بدا العشب یوما من ثراننا فن هم الناظروننا

الاصـل الفارسي - ۳۵

پیری دیدم بخانه خناری کفتم نکنی زرفشکان اخباری
کفتامی خور که همجو ما بسیاری رفتند و کسی باز نیامد باری

ترجمته نثراً

ابصرت شیخا فی دار خمار فقلت له الا تخبرنی عن الماضین . قال اشرب
الحمرة فان کثیرین من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد .

ترجمته نظماً

کنت یوما سألت شیخا عن الما ضین والشیخ نضو سکر بمید
قال لی اشرب کأسا فان کثیراً مثلنا قد مضوا ولما یعودوا

الاصـل الفارسي - ۳۶

کویند بهشت و حور و کوثر باشد جوی می وشیر و شهد و شکر باشد
یک جام بده بیاد آن ای ساقی نقدی ز هزار نسیه بهتر باشد

ترجمته نثراً

یقولون هناك جنة وحور و کوثر وانهار من خمر ولبن و عسل . عاطني ايها
الساقی علی ذکرها کأسا فان النقد الواحد خیر من الف نسيئة .

ترجمته نظماً

ارتشفها ولا یفرك وعد بجنان خضر و حور و ولد
قدر الوعد و حسب النقد غما ان نقداً احب من الف وعد

الاصلي الفارسي - ۳۷

جامی ومی وساقی براب کشت بهترز بهشتی که خبر بودش رشت
مشنو سخن بهشت ودوزخ ازکس که رفته بدوزخ وکه آمد ز بهشت

ترجمته نثرآ

خير من الجنة التي وعدتها كأس وخرة وساق في جنب روضة . لائسمن
من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة؟

ترجمته نظماً

لا تفكر في جنة وجحيم واطردن الاوهام عنك بكأس
من ترى زج في الجحيم ومن ذا جاء يوما من جنة الفردوس

الاصلي الفارسي - ۳۸

بردار پيالہ وسبو ای دلجو برکرد بکرد سبزه زار واپ جو
کين چرخ بسی قد بتان مهرو صد بار پيالہ کرد وصد بار سبو

ترجمته نثرآ

ايها الحبيب اصطحب كأسا وابريقا وحم حول الروض في جانب النهران
هذا الفلك كثيراً ما جعل من قوام الغيد الحسان كؤوسا وجمل منه اباريق .

ترجمته نظماً

اصطحب ابريقا وكاسا ويم روضة زهرها يسر النفوسا
رب قد لدن ليهفاء رود صار ابريقا ثم صار كؤوسا

الاصـل الفارسي - ۳۹

از درس علوم جمله بگریزی به واندر سرزاف یارا ویزی به
 زن پیش که روزگار خونت ریزد توخون صراحی بقدم ریزی به
 ترجمته نثرآ

الاولی ان تهرب من درس العلوم كافة وان تعلق بشعر غائیة حسناء وان
 تسفح دم الابریق فی القدم قبل ان یسفح الدهر دمک .
 ترجمته نظماً

اطور کشجا عن العلوم جیما ای تفح من العلوم اتانا
 ثم اوسع دم الابریق سفکا قبل ان یسفح الزمان دمانا

الاصـل الفارسي - ۴۰

قاباز شنا ختم من این پای زدست این چرخ فرومایه مرادست بدست
 افسوس که در حساب خواهند نهاد عمری که مرابی می و معشوقه گذشت
 ترجمته نثرآ

غل الفلک یدی منذ میزت رجلی عن یدی . واغمتاه فسیحسون من
 عمری زمانا مرلی بغیر نخرة و خلیلة .

ترجمته نظماً

نخرة ان واصلها ارتاح فکری واذا ما هجرتها ضاق صدري
 اننی اخشى ان یمدوا زمانا لم اذق فیہ طعمها من عمری

الأصل الفارسي - ۴۱

هجون همده نميکند کسی فرهارا خوش داردمی ابن دل پرسوداراً
می نوش بنور ماه ایماه که ماه بسیار بشابدو نیابد مسارا
ترجمته نثراً

افرح تفک الکثیبة ایها الحییب فان احدا لا یضمن الغد واشرب الخمره
على ضوء القمر فان هذا القمر سوف یطلع کثیراً ولا یرانا .
ترجمته نظماً

طلع البدر فاشربن على اضوائه خمره تسر الجنسانا
فکثیراً ماسوف یطلع هذا - البدر من بعدنا وایس یرانا

الأصل الفارسي - ۴۲

ایوت قافله عمر عجب میگذرد در یاب دمی که باطرب میگذرد
ساقی غم فردای قیامت چه خوری پیش آر پیاله که شب میگذرد
ترجمته نثراً

تعمت قافلة العمر السیر بصورة عجیبة فانغم ساعة تطرب فیها . ایها الساقی
ماذا نخشی من القیامة . ناولنی کاسا فان اللیل علی وشک المضي .
ترجمته نظماً

ایها الساقی لیس بالوقت مهل فانغم فرصة المسرة واطرب
ای شی من القیامة نخشی هات کاسا فاللیل قدکاد ینهب

الاصـل الفارسي - ۴۳

خورشید گنبد صبح بر بام افکند کینخسرو روز باده در جام افکند
می خورز که منادی سحر که خیزان آوازه اشربوا در ایام افکند

ترجمته نثراً

قذفت الشمس بحبل الصبح على السطح وصب ملك النهار خمره في الجـام.
اشرب السلافة فان صوت المنادی الذي تعود الانتباه في الاسحار التي دریا في
الایام ان اشربوا .

ترجمته نظماً

مذت الشمس الجبل الآكام ثم صبت سلافها في الجـام
واقعد نادى بالصبح المنادی ملقياً للـدوي في الایام

الاصـل الفارسي - ۴۴

کویند که ماه روزه نزدیک رسید من بعد بکرد باده نتوان کردید
در آخر شعبان بخورم چندان می کاند ر رمضان مست بیغمم تا عید

ترجمته نثراً

يقولون قد دنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الحجر اما انا
فسأشرب منها في آخر شعبان مالا اصحوبه من سكرتي الى يوم العيد .

ترجمته نظماً

قبل شهر الصيام امسى قريبا وستنأى عن ابنة العنقود
قلت اشتفها بشعبان حتى لا أرى صاحبها ليوم العيد

الاصـل الفارسی - ۴۵

از کردش روزگار بهری برکیر بر تخت طرب نشین بکف ساغر کیر
از طاعت و معصیت خدامستغنیست باری تو مراد خودز عالم بزرگیز

ترجمته نشرآ

خذ نصیبك من حركة الدهر واطرب بكأس تمسكها بيدك. ان الله غني
عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تنال لذاتك في الدنيا.

ترجمته نظماً

خذ من العیش فی السرور نصیباً وتمتع بخمرة فی حیاتک
انما الله عن ثقلک غنی ففرغ منها الی لذاتک



القسم الثاني في الكوز

الاصلي الفارسي - ٤٦

برخيژ وبييا بييا براي دل ما حل کن بجمال خو بشتن مشکل ما
پک کوزه مي يوسار تانوش کنيم زان پيش که کوزه ها کنتدازکل ما

ترجمته نشرآ

تعال تعال رعاية نلاطرننا وحل بجمالک مشکنا . هات کوزه من الخمره
لنشر بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اکوازا .

ترجمته نظماً

قم وسارع الى الطلا واسقنيها ان صبري عن الطلان يجوز
هات لي كوزه لاشرب منها قبلما يصنعون مني كوزاً

الاصلي الفارسي - ٤٧

اين کوزه چو من عاشق زاري بودست در بند سر زلف نکاري بودست
اين دسته که در کردن او ميبيني دستيست که در کردن ياري بودست

ترجمته نشرآ

كانت هذه الكوزة مثل عاشقا قد علق بفرع غانية حسناء وكانت هذه
العروة في رقيتها يدا على جيد احدي الحسان .

ترجمته نظماً

لم تکت في قديها هذه الكوزة غـير المقيم المعمود
كانت العروة التي هي فيها يد صبي جيد حسناء درود

الاصـل الفارسی — ۴۸

جاهـ پست که عقل آفرین میزندش صد بوسه زمهر برجبین میزندش
وین کوزه کرده چنین جام لطیف دیدازد و باز بر زمین میزندش
ترجمته نثرأ

هو جام بستحسنة العقل ومن حبه له يقبله في جبينه مائة مرة ثم ان كواز
الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا يضرب به الارض .

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل ما فيه من الحسن مطريا والتمام
ثم ان المم للجام صنعا يضرب الارض كما سرا بالجام

الاصـل الفارسی — ۴۹

در کار که کوزه کری بودم دوش دیدم دو هزار کوزه گویا و خوش
هریک بزبان حال بامن میگفت کو کوزه کرو کوزه خرو کوزه فروش
ترجمته نثرأ

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين فاطقة وصامة
وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبائمه

ترجمته نظماً

ابصرت فوق الارض بالامس عيني كوزة قد تقادمت في الزمان
كان لي حالها يقول لبيفا اين من باعني ومن قد شراني

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي - ۵۰

ای چرخ فلک خرابی از کینه^۱ نست بیداد کری عادت دبرینه^۲ نست
ای خاک اگر سینه توبشکا^۳ فند بس کوهر قیمتی که در سینه^۴ نست

ترجمته نثرآ

ایها الفلک الدوار ان البؤس من آثار حقدك والظلم قدیم فی شیمتک .
ایتها الارض ان فتحو صدرک وجدوا فیہ کثیرا من الجواهر الثمینه .

ترجمته نظماً

یا سماء العدا فیك قدیم کم علمینا تدور منک الدوائر
ایها الارض کم بصدرك اما فتحدود قد اختلفت من جواهر

الاصل الفارسي - ۵۱

بزد ان چو کل وجود ما را آراست دانست رفعل ما چه خواهد برخواست
بی حکمش نیست هر کناهی که مراست پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثرآ

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سرف يصدر منا . ايدست ذنوبی بغير
مشيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

يوم ابدی فینا الحیاة الباری لم یکن عنه فعلنا فی توارى
شاء انا لنجی^۱ ذنبا فجئنا فلماذا یلقى بنا فی النار

الاصيل الفارسي - ۵۲

بس خون كسان كه چرخ بيداك بريخت بس كل كه برآمد زكل و پاك بريخت
برحسن وشياب اي جوان غره مشو بس غنچه ناشكفته برخاك بريخت
ترجمته نثراً

كثير تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهار التي
خرجت من الارض ثم اخذت تتبعثر بداد . لا تغتر ايها الغلام بجمالك والشباب
فكم من برعومة انتثرت على الارض قبل ان تفتح .

ترجمته نظراً

قلت هذه السماء كثيراً و انت من بعد التبيح باقبح
لا ينرك الشياب فكم من برعم رث قبل ان يفتح

الاصيل الفارسي - ۵۳

دارنده چو تركيب طبابع آراست از بهر چه او فكنندش اندر كم وكاست
كرنيك آمد شكستن از بهر چه بود ور بد آمد مرا آن بدى عيب كراست
ترجمته نثراً

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لاني بالمراد . ان كانت قد
جاءت جيدة فلماذا حطمها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمته نظراً

ان يكن رب الامر جاء مليحاً فلماذا يبد تلك الملاحه
واذا كانت ما اتاه قبيحاً فعلى من شمار تلك القباحه

الاصـل الفارسي — ۵۴

آورد باضطرابم اول بوجود جز خیرم از حیات چیزی نژود
 رفتم باکراه و نرانیم چه بود زین آمدن ورقتن و بودن مقصود
 ترجمته نثرآ

اتی بی فی الاول الی الوجود مضطربا ولم ازدد فی الحیة الا حیرة وقد ذهبنا
 مکرهین فلا ندری ماذا کان المقصد من هذا الاتیان والذهاب بنا .

ترجمته نظماً

باضطراب جشنا وبالکره منا قد ذهبنا والموت شر سبیل
 لیت شعری ماذا هو المقصد من اتیاننا والذهاب بعد قلیل

الاصـل الفارسي — ۵۵

افسوس که سرمایه زکف بیرون شد وز دست اجل بسی جگرها خون شد
 کس نامد ازان جهان که پرسم ازوی کاحوال مسافران عالم چوت شد
 ترجمته نثرآ

وا اسفاه فقد خرج رأس المال من ایدینا ودمی کثیر من الاکباد بید
 الموت. لم یرجع من الآخرة احد فنسأله عن الذین سافروا من الدنیا الیها :

ترجمته نظماً

اخذتنا المنون اخندا و بیلا ای انسان لا یندوق المنونا
 لم یجشنا من تلکم الدار من نسأله عن مغیبة الراحلینا

الاصـل الفارسی - ۵۶

رفیقہ وزما زمانہ آشفته بماند با آنکہ زصد کهریکی سفته بماند
افسوس کہ صد ہزار معنی دقیق از بیخردی خلق ناکفته بماند

ترجمتہ نشرآ

ذهبنا وقد عجب الدهر منامع انا من مائة اؤاؤة ثقبنا واحدة . واحسرتاه
فقد بقیت الوف من المعانی الدقیقة لم نذکرها بعد اتقاء لشر الحقی .

ترجمتہ نظماً

قد ذهبنا وفي الحشاشة منا حسرات نخبیة الآمال
والوف من المعانی دقاق لم تقل بعد خيفة الجهال

الاصـل الفارسی - ۵۷

از آمدنم نبود کردونرا سود وزرقتن من جاہ وجلالہ نفزود
وزھیج کسی نیز دو کوشم نشنود کین آمدن ورفتم از بہر چہ بود

ترجمتہ نشرآ

ماکان للفلاک من مجیبی نفع ولا ازداد من ذہابی جاہہ وجلالہ ولم تسمع
اذنای من احد ماذا کان القصد من الاتیان والذہاب بی .

ترجمتہ نظماً

لا حیاتی فیہا غناء ولا مر تیوانی لمنہما فی ارتیاب
لم یقل لی امرؤ لماذا مجیبی ولماذا بعد المجیبی ذہابی

الاصل الفارسي - ۵۸

تاچندکنم عرضه نادانی خویش بگرفت دل من از پریشانی خویش
 زنار مغانه برمیبات خواهم بست دانی زچه ازتک مسلمانی خویش
 ترجمته نثرآ

الی متی اعرض جهالة نفسی . ضاق قلبي من هذا الشتات . ارید ان
 اشدي وسطی زنارآ مجوسية . أتدری لماذا؟ لالحیاء من اسلامي .

ترجمته نظماً

كان جهلا ماخطه اقلامي فانا لائق بكل ملام
 ليت لي زنارآ أتدری لماذا لحیاء في النفس من اسلامي

الاصل الفارسي - ۵۹

کرم من زمی مغانه مستم هستم ور کافر و کبروت پرستم هستم
 هر طائفه بن کانی دارند من زان خودم هر آنچه هستم هستم
 ترجمته نثرآ

ان كنت سكران من خرة المجوس فانا ذاك او كافرا وملحدا او وثنيا فانا
 ذاك لكل طائفة ظن في اما انا فملك نفسي اكون كما اشاء .

ترجمته نظماً

كثرت في صحوى وسكرى الظنون ورموني بالكفر والكفر ديت
 لا اباي بظنهم بي فاني ملك نفسي كما اشاء اكون

الاصـل الفارسی - ۶۰

کو بر فلکم دست بدی چون یزدان برد اشتمی من ابن فلکرا زمیان
از نوفلک دگر چنان ساخته می کاسوده بکام دل رسیدی انسان
ترجمته نثرآ

لوکان لی کالله سلطان علی الافلاک لاعدمتها وانشأت عوضا عنها افلاکا
اخر نمکن الانسان من نيل ما ربه براحة .
ترجمته نظماً

انالو کنت کالآله قدیرا لهدمت السماء رکنا فرکنا
ولأنشأت من جدید سماء هی تعطی الانسان ما یشئنی

الاصـل الفارسی - ۶۱

چون حاصل آدمی درین شورستان جز خوردن غصه نیست یا کندن جان
خرم دل آنکه از جهان بیرون شد آسوده کسی که خود نیامد بجهان
ترجمته نثرآ

لم یکن حاصل الانسان فی هذه الدنيا التي هی . ثار الفتن غیر اللهم وعذاب
الروح فطوبی لمن عجل فی الرجیل عنها ولم یکن قد جاء اليها من الاول .
ترجمته نظماً

انما الدنيا دارهم وبؤس لیس فیها غیر التماسه يوجد
سعد المرء قد ترحل عنها واستراح الذی بها ماتوله

الاصـل الفارسي - ٦٢

اي كل تو بروى دلر با مـ ياني اي هل تو بلعل جانفزا مـ ياني
 اي بخت سئزه كار هر دم با من بيكانه ترى وآشنا مـ ياني
 ترجمته نثراً

ايها الورد انت تشبه وجنة الحسناء وايها الحجره انت كياقوتة تهبج النفس
 وايها اللمظ المناوي انت في كل وقت خصيم لي وتظهر بظهور الصديق .
 ترجمته نظماً

ايها الورد انت تشبه حسنا ، ويأخر انت كالباقوت
 ايها اللمظ انت تعدو وتبدي خلة كالمنافق الملقوت

الاصـل الفارسي - ٦٣

اي چرخ زكردش تو خورسند نيم از ادم كت كه لايق بنـد نيم
 كرميل تو با بيخرد ونا اهلست من نيز چنان اهل و خرد مند نيم
 ترجمته نثراً

ايها الملك انا غير فرح بدورانك . اطلقتني من القيد فاني غير جدير به . ان
 كانت رغبتك في الحق والذين ليسوا اهلا للفضل فاننا ايضا است ذاك اللبيب الـاهل .
 ترجمته نظماً

ايها الدهر عشت فيك كئيبا منع الظلم منك لي ان اطيبا
 ان تكن لاتميل الا الى الحق فاني كذلك است ايديا

الاصـل الفارسي - ۶۴

دشمن بغا ط كفت كه من فـلـفـيم ايزد داند كه انچه او كفت نيم
ليكن چودرين غم آتـيـان آمده ام آخر كم ازات هم كه بدانم كه كيم
ترجمته نثراً

زعم المدء اني فلـفي وقد علم الله اني لست كما زعم وليكني اذ رجـدت
نفسـي في دار المحنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .
ترجمته نظماً

زعم القوم انني فلـفي طال في استقراء الطبيعة درسي
أسمى كما ادعوا فلـفـيا ان تفكرت في حقيقة نفسي

الاصـل الفارسي - ۶۵

هر چند كه رنك ربوي زيباست مرا چون لاله رخ و چوسرو بالاست مرا
معلوم نشد كه در طر بخانه خاك نفسـاش ازل بهر چه آراست مرا
ترجمته نثراً

مهما كان لوني جيلا وعرفني ذكيا ووجهي كالشقيق وقوامي كالسروة لا اعرف
لماذا زانني النقاش الازلي .

ترجمته نظماً

لي وجهه يبدو جيلا كورد وقوام يبدى اعتدالاً كنهـن
لست ادري بوكيف ادري لماذا هكذا قد زان المصور حسني

الاصول الفارسي - ۶۶

ای کاش که جای آرمدن بودی یا این ره دوررا رسیدن بودی
 کاش از پی صد هزار سال از دل خاک چون سبزه امید بردمیدن بودی
 ترجمته نثرآ

ليت لنا مشوى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان نثبت
 كالعشب من قاب الارض بعد مائة الف عام
 ترجمته نظماً

ليتنا في مكاننا نستقر ليتنا في المسير لا نستمر
 ليتنا كالاعشاب نثبت اخرى بعد الف من السنين تمر .

الاصول الفارسي - ۶۷

افلاك كه جزغم نيزايند دكر نهيند بجاتا نر بايند دكر
 نا آمد كان اكر بدا نند كه ما از دهر چه ميكشيم نايند دكر
 ترجمته نثرآ

ان الافلاك اللآئى لايزدننا غير الهم لا يضمننا الا اينهم بننا مرة اخرى ولو علم
 الذين لم يأتوا بعد ماذا تقاسى من الدهر لما نجشوا المحي
 ترجمته نظماً

لم تضمننا الافلاك في الارض الا نهتنا بتسوة كالبراة
 لو درى من لم يأت بعد وكيداً ما تقاسى في هذه الاياتى

الاصـل الفارسي - ٦٨

كل كفت به ازقاي من رو بي نيست چندين سم كلا بگر باري چيست
 بلبل بزبان حال باو مي كفت يك روز كه خنديد كه سالي نكر است
 ترجمته نثرآ

قال الورد لوجه اجل من وجهي فلماذا يجور علي كل هذا مستطري
 فاجابه البلبل بلسان الحمال قائلاً من ذا ضحك يوماً ولم يبك عاماً .
 ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت شيئاً جيلاً فافتنوا مائي وهو ايس جاما
 اني قد بسمت في الروض يوماً ثم اني بكيت في الدار عاماً

الاصـل الفارسي - ٦٩

افسوس كم نامه جواني طي شد وين تازه بهار شادمانی دي شد
 آن مرغ طرب كه نام او بود شباب صد حيف ندانم كه كي آمد كي شد
 ترجمته نثرآ

والهفتاه فقد طوي كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري
 متى جاء الطائر الغرد الذي كان يسمى شابابا ومتى ذهب .

ترجمته نظماً

لطف نفسي على شباب تولى و ربيع من السرور تواری
 انما الطائر المسمى شابابا بعدما قد اقام بهتف طارا

الاصلي الفارسي - ۷۰

آن قصر که چشید درو جام گرفت آه و بچه کرد و روبه آرام گرفت
 بهرام که کور می‌گرفتی همه روز بنکر که چه کونه کور بهرام گرفت
 ترجمه نثرآ

انظر كيف ان القصر الذي كان جشيد فيه بك الكأس هو اليوم مولد
 الظباء ومأوى الثمالب وكيف ان بهرام الذي كان يتصيد الحمر الوحشية قد
 صاده اخيرا قهر.

ترجمه نظامآ

عبارة خذ بقصر جشيد فهو - اليوم من بعد الخمر والطاس قهر
 وبهرام الصائد الوحش اذ قد صاده في نهاية الامر قهر

الاصلي الفارسي - ۷۱

چون حاصل آدمی درین جای دودر جز درد دل و دادن جان نیست دگر
 خرم دل آنکه یک نفس زنده نبود و آسوده کسی که خود نژاد از مادر
 ترجمه نثرآ

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح
 فنهيشا لمن لم يمض ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمه نظامآ

ليست الدنيا غير دار شقاء وانسى كل ساعة يتجدد
 فنهيشا لكل من لم يمض فيها ساعة وطوبى لكل من لم يولد

الاصلي الفارسي - ٧٢

دردائره وجود دير آمده ايم وز يابه مردمي بزير آمده ايم
چون عمرنه بر مراد ماميك كزرد باري بسر آمدى كه سير آمده ايم
ترجمته نثراً

ايننا دائرة الوجود متأخرين وانحططنا عن درجة الانسانية فليت هذا
العمر الذي لا يمر بحسب هوانا قد انتضى فقد سئمناه .

ترجمته نظماً

قد نخذنا عند المجي الاناتا وتبدلنا بالوافق الشتاتا
ليت هذي الحياة تؤذن فينا بانتهاء فقد سئمننا الحياتا

الاصلي الفارسي - ٧٣

از آمدن ورقتن ما سودى كو وز تار وجود عمر ما بودى كو
چندين سرو پاى نازنينان جهان ميسوزد و خاك ميشود دودى كو
ترجمته نثراً

اي نفع من مجيئنا وذهابنا واي سدى خليوط عمرنا كم من رؤوس وارجل
للحسان تحترق وما هناك دخان .

ترجمته نظماً

نأمل الطول في الزمان حراصا اي نفع في ان بطول الزمان
كم رؤوس وارجل لحسان تغلظن وما هناك دخان

الاصلي الفارسي - ۷۴

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی پیراهن خوشدلی من چاک کنی
بادی که بن وزد تو آتش کیش آبی که خورم در دهنم خاک کنی

ترجمته نثرأ

ایها الفلک انت فی کل وقت تنعم قلبي وتمزق ثوب سروري . تجعل الهواء
الذي یهب علی ناراً والماء الذي اشربه تراباً بغمي .

ترجمته نظماً

ایها الدهر قد اطلت شفائی فالی کم نسوم قلبي عذاباً
تجعل الريح بی تمر شواظلاً يتلظى ومساء شربي تراباً



القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاضل الفارسي - ۷۵

پیش از من و تو لیل و نهار بود دست کردنده فلک ز بهر کاری بود دست
ز بهار قدم بخاک آهسته به کن مردمک چشم نکاری بود دست

ترجمته نثرآ

كان قبلي وقبلك ايل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطاء على
الارض فتد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

ترجمته نظامآ

كان ليل من قبلنا ونهار ونجوم تاج بالدوران
رب ارض وطشتمهاهي كانت عين حسناء في قديم الزمان

الاضل الفارسي - ۷۶

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت چون آب بجو بیار و چون باد بدشت
هرگز غم دوروزه مرا یاد نکشت روزی که نیامد دست و روزی که گذشت

ترجمته نثرآ

ذهبت ايام العمر القليلة كالمااء في الوادي والريح في الصحراء . انالاحفل
بيومين من الايام اليوم لذي لم يأت واليوم الذي مضى .

ترجمته نظامآ

ذهب العمر مثل ماء بوادي او كريح مرت على الفلوات
لم افكر في كل عمري في يومين يوم مضى ويوم ياتي

الاصلي الفارسي - ۷۷

بيكاه اكر و فاكند خو يش منست ورخو يش جفا كند بداند يش منست
 كرزهر موافقت كند تر ياقست ورنوش مخالفت كند نيش منست
 ترجمته نثراً

اذا و في الغريب فهو قريبي واذا جفاني القريب فهو عدوي واذا لاءني
 السم فهو در ياتي واذا خالفني الدرياق فهو سمي .
 ترجمته نظاماً

ان رفي لي الغريب فهو قريبي ارجفاني الصديق فهو عدوي
 رب سم فيه شفائي ودرياق قاري الموت منه لي في دنو

الاصلي الفارسي - ۷۸

بادشمن و دوست فعل نيكو نيكوست بدكي كند انكه نيكيش عادت و خوست
 بادوست چو بد كني شود دشمن تو بادشمن اكر نيك كني كرد دوست
 ترجمته نثراً

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحسنى وهل يأتي الشر من جبل على
 الخيرات ان اسأت الى الصديق جهلك عدوك وان احسنت الى العدو جهلك صديقك
 ترجمته نظاماً

عامل الناس بالولاء جميعاً من يسي فهو بالمدام خليق
 فاذا كدت فالصديق عدو واذا جدت فالعدو صديق

الاصـل الفارسي - ٧٩

اي دل همه اسباب جهان خواسته كبر باغ طربت بسپزه آراسته كبر
وانكاه بران سپزه شي چون شبنم بنشته وبامداد بر خواسته كبر
ترجمته نثراً

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك
قد اعشيت وانك كالطل قد بت ليلة فوق المشب ثم فارقت في الصباح .
ترجمته نظماً

ايها القلب هب ربيمك قد زين - بزهر من نرجس واقساحي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل - وفارقت في بوقت الصباح

الاصـل الفارسي - ٨٠

از حادثه زمان آينده مپرس وزهرچه رسد چون دست پاينده مپرس
اين يكدمه فقدا غنيمت ميدان از رفته مينديش وز آينده مپرس
ترجمته نثراً

لا تسأل عن حادث الزمان الآتي وعن كل ما يصيبك منه لانه لا يدوم
اغتم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تحفل بما يأتي .
ترجمته نظماً

مامضى فات والذي سوف يأتي عخف في غياهب الشهوات
اذتم وقتك الذي انت فيه ثم لا تحفل بماضٍ وآت

الاصـل الفارسی - ۸۱

بر مفرش خاک خفتگان میبینم در زبر زمین نهفتگان میبینم
چندانکه بصحرای عدم مینگرم پیش آمدگان و رفیقان میبینم
ترجمته نثرآ

اری علی بساط التراب راقدین و تحته مختفین و کما نظرت الی صحراء العدم
ابصر قادمین و ذاهبین .

ترجمته نظماً

انا فوق الثرى اری راقدینا واری تحت وجهها مختفینا
والی الا وجود ارسل طرفی فاری القادمین و الذاهبینا

الاصـل الفارسی - ۸۲

بر خیز و مخور غم جهان کذران خوشباش و دمی بشادمانی کذران
در طبع جهات اکز و فابی بودی نوبت بتو خود نیامدی از دکران
ترجمته نثرآ

لا یحمل فی قلبک هم الدنیا الزائلة و طب نقسا بساعة لک تقضیها فی السرور
لو کان فی طبیعة الدنیا وفاء لما انتقلت الیک من الآخـرین

ترجمته نظماً

هی دنیا ما ان لها من ثبات فتمتنع بالراح بین یدیک
انها لو وفت لما انتقلت قط - من الآخـرین یوما الیک

الاصـل الفارسی—۸۳

شـرمت ناید ازین تباهی کردن زین ترك اوامر و نواهی کردن
 کیرم که سراسر این جهان ملک تو شد جز نکه رها کنی چه خواهی کردن
 ترجمته نشرآ

الا تخجل من هذا الطیش و عبك بالأوامر و النواهی . هب ان الدنيا صارت
 بأسرها لك اتستطیع في اخر الامر غیر تركها للآخرین .
 ترجمته نظامآ

انت في الواجبات قصرت عمراً افلا تستحي من التقصیر
 هب جميع الدنيا غدا لك ملكا أتري غیر تركها في الاخير

الاصـل الفارسی—۸۴

دنیا بهر اد رانده کیر آخر چه وین نامه عمر خوانده کیر آخر چه
 کیرم که بکام دل بمانی صد سال صد سال دکر بمانده کیر آخر چه
 ترجمته نشرآ

هب ان الدنيا جرت كما تريد فماذا بعد ذلك ؟ وان محيفة عمرك قد قرئت
 فماذا بعد ذلك ؟ وانك عشت مائة عام سعيداً فماذا بعد ذلك ؟
 ترجمته نظامآ

هب جميع الدنيا اتت لك عفواً وافادت وان نجمك سعد
 وافترض ان قد عشت مائة عام وبلغت للمنى فماذا بعد

الاصـل الفارسي - ٨٥

هر ذره که در روی زمینی بودست خود شید رخی زهره جبینی بودست
 کرد از رخ نازنین با زرم فشان کان هم رخ و زلف نازنینی بودست
 ترجمته نثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة
 انقض برفق الغبار عن وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظماً

يا يد الماشطات حسناء روداً مشبهاً وجهها من الحسن زهراً
 الغبار انقضيه عنه برفق فلقـد كان وجه حسناء اخرى

الاصـل الفارسي - ٨٦

بنكر زصبادامن كل چاك شده بابل زجال كل طربناك شده
 در سایه كل نشین که بسیار این کل از خاک برآمدست و در خاک شده
 ترجمته نثراً

انظر كيف تمزقت اذیال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بمجاله
 اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظماً

ان هذا الورد الذي قد تقياً ت وقد جاء بالاريج بوجود
 قد بدا من هذا التراب كثيراً وكثيراً الى التراب يعود

الاصلي الفارسي - ۸۷

آنها که کهن شدند و آنها که نوزد جمله پس از آمدن یکایک بشوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید رفتند و روند و دیگر آیند و روند
ترجمته نثرآ

العتقاء والجدد کلهم بعد ان جاؤا يذهبون واحدا بعد واحد . لا تبقی
هذه الدنيا القديمة دائمة لاحد . ذهبوا وسيدذهبون ثم يأتون ويذهبون .
ترجمته نظامآ

انما الناس اجمعين كما قد هلك الناس قبلهم يهلكوننا
أمم قد اتت فما كان لبث ثم يأتون ثم لا يلبثوننا

الاصلي الفارسي - ۸۸

تا چند اسیر رنک و بو خواهی شد چند از بی هر زشت و نکو خواهی شد
کر چشمه زمزمی و کر آب حیات آخر بدل خاک فرو خواهی شد
ترجمته نثرآ

الى كم انت تصبو الى اللون والرائحة وتركض وراء كل ردى و جيد . مستغور
في باطن الارض حتى لو كنت ماء زمزم او ماء الحياة .
ترجمته نظامآ

كم الى اللون والرائحة تصبو و زوم الاخبات والطيبات
انت يومسا تغور مخفيا في - الارض حتى ان كنت ماء الحياة

الأصل الفارسی - ۸۹

ای دل جو زمانه میکند غمناکت نا که برود زتن روان پاکت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند زان پیش که سبزه بردمد از خاکت
ترجمته نثرآ

ایها القلب قد غمك الدهر وسيفارق جسدك الروح فالاولی ان تجلس فوق
العشب وتعيش رغداً عليه بضمة ایام قبل ان یذبت العشب من ترابك
ترجمته نظماً

ایها القلب مضك الدهر غمنا انت فی یوم میت من عذابك
اتخذ مقعداً من العشب وانعم قبلما ینمو نابتا من ترابك

الأصل الفارسی - ۹۰

در چشم محققان چه زیبا و چه زشت منزلکه عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس زیر سر عاشقان چه بالین و چه خشت
ترجمته نثرآ

سواء فی نظر المحققین الجمیل والقبیح ونظر العارفين الجنة والنار ونظر الذين
ماتت قلوبهم القشيب من الثياب والرث ونظر العاشقين الوسادة تحت رؤوسهم والحجر
ترجمته نظماً

فی عیون المحققین سواء اجنان مـكانهم أم جحیم
حسن بسمعونه او قبیح وجیل یرونه او دمیم

الاصول الفارسي - ۹۱

تا بتوانی رنجی مگردان کسرا بر آتش خشم خویش منشان کسرا
 کر راحت جاود ان طمع میداری میرنج همیشه و صرنجان کسرا
 ترجمه نثرآ

لا تضرن بانسان ما استطعت ولا تجلس احداً علی نار غضبك واذا اردت
 سلاماً دائماً فاقبل اذی تقسک ولا تؤذ احداً .
 ترجمه نظماً

ان تحاول ان تستريح فجامل كل من جامل المحاصم يذنا
 سالم الناس ان اردت سلاماً ان من يؤذى غيره يتأذى

الاصول الفارسي - ۹۲

چون نیست زهرچه هست جز باد بدست چون نیست زهرچه نیست نقصان و شکست
 انکار که هرچه هست در عالم نیست پندار که هرچه نیست در عالم هست
 ترجمه نثرآ

ليس من الموجود في اليدین شي' ولا في المعدوم نقص وصدع فلاك ان
 تقرض كل موجود في العالم معدوما وكل معدوم موجودا .
 ترجمه نظماً

افرض الشيء الذي هو موجود د ولما تقرضه مفقودا
 واحسب الشيء الذي هو مفقود د وقد رمت نيله موجودا

الاصـل الفارسي - ۹۳

دانی کده سفیده دم خر وس سحری هر لحظه چرا همبکند نوحه کوری
 یعنی ککه نمودند در آینه صبح کز عمر شی کذشت وتو بیخبری
 ترجمته نثرآ

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك
 وانت لاتدري .

ترجمته نظماً

انما الديك قائل بصياح منه شبه النحيب قبل النهار
 قد مضت ليلة من العمر اخرى في غضون الكرى ومآنت داري

الاصـل الفارسي - ۹۴

در هردشتي که لاله زاري بودست آن لاله زخون شهر یاری بودست
 هر جا که بنفشه از زمین میر وید خالیدست که بر روی نکاری بودست
 ترجمته نثرآ

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفسيجة تذبث في الرياض
 قد كانت خلا في وجنة احدى الحسان .

ترجمته نظماً

كان هذا الشقيق من قبل حين دم ملك في الارض ذي سلطان
 وكذا كانت البنفسجة الزر قاء خلا بوجه احدى الحسان

الاصـل الفارسي - ۹۵

با آن دوسه نادان که چنان میدانند از جهل که دانای جهات ایشانند
خرباش که از خری ایشان بمثل هرگونه خرسـت کافر شـم میخوانند
ترجمته نثراً

کن حاراً مع الذین یزعمون لجهلهم انهم فریدو دهرهم فی المعرفة فاتهم برمون
بالکفر کل من لایکون علی شاکتہم حاراً
ترجمته نظماً

کن حاراً مع الألی زعموا ان لهم فی کل العلم اقتدارا
من حیر یـکفرون بجهل کل انسان لایکون حاراً

الاصـل الفارسي - ۹۶

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود یک ذره نه کم شود نه خواهد افزود
آسوده زهرچه نیست میباید شد وازاده زهرچه هست میباید بود
ترجمته نثراً

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا یزید مثقال ذرة ولا ینقص فیجب ان تستریح
من کل ما هو معدوم وتحرر من کل ما هو موجود
ترجمته نظماً

انما الرزق لایزید ولا ینقص مهما ذمته او جدتها
استرح من جمیع ما لم تجده وتحرر من کل ما قد وجدتها

الاصلي الفارسي - ۹۷

ازتن چو برفت جان پاك من وتو خشتي دوپهند بر مغالك من وتو
وانكه زبراي خشت كوردكران دركالبدي كشد خاك من وتو
ترجمته نثراً

اذا ذهب من جسدنا روجي وروحك يصبون آجرتين او ثلاثة علي قبر ينام
يصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الاخرين
ترجمته نظماً

ان هلكنا حثوا علي الوجه منا من ثري كانت مثلنا انسانا
ثم يمضون بعدما نموت نبلي من ثراننا علي وجوه سوانا



القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي - ٩٨

نيكى و بدى كه در نهاد بشرست شادى و غمى كه در قضا و قدرست
با چرخ مكن حواله كاند رره عقل چرخ از تو هزار بار يي چاره ترست
ترجمته نثراً

لا تعزون الى الفلك الخبير والشر الذين هما من غريزة البشر والفرح والغم
الذين هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمته نظماً

انما الهم والسرور وهذا — الخير والشر كل ذلك موعز
لا تحملها الى السماء بجمل انها الف مرة منك اعجز

الاصل الفارسي - ٩٩

دل سر حيات اكر كاهى دانست در مرك هم اسرار آلهى دانست
اكنون كه تو با خودى ندانستى هيچ فردا چو ز خود روى جه خواهى دانست
ترجمته نثراً

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بعد الموت كذلك اسرار الالهوت .
انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئاً فكيف تعرف اذا فتدت نفسك في غد .

ترجمته نظماً

انت لو كنت بالحياة خبيراً لعرفت الذى لدى الموت يجري
انت في هذا اليوم حي ولا تدري قتيلاً فكيف ان مت تدري

الاصلي الفارسي - ۱۰۰

آنان که محیط فضل و آداب شدند و زجمع کمال شمع اصحاب شدند
 ره زین شب قاریک نبردند برون گفتند فسانه و در خواب شدند
 ترجمته نثرآ

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ما وجدوا
 طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .
 ترجمته نظماً

ان اهل العلوم قد قدحوا بالفكر زندا فلم يخف الظلام
 لم يروا مخرجا من الليل ينجي ولقد قصوا قصة ثم ناموا

الاصلي الفارسي - ۱۰۱

آن عقل که در ره سعادت پوید روزی صد بار خود ترا میکوید
 در باب تو این یکدمه عمرت که نه آن تره که بدروند و دیگر روید
 ترجمته نثرآ

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة
 اغتم وقتك هذا فانت لست ذلك الكراث الذي اذا حصده نبت مرة اخرى
 ترجمته نظماً

اغتم فرصة الحياة وخذ بالله ووازم فالعمر ان مر مرآ
 لست ذاك الذي اذا حصده مرة كالكرات ينبت اخرى

الاصـل الفـارسیـ ۱۰۲

تاخاک مرا بقالب آمیخته اند بس فتنه که ازخاک برانگیخته اند
من بهتر ازین نمیتوانم بودم کزبونه مراچنین برون ریخته اند
ترجمته نثراً

کم لعبوا بالتراب حتی صوروا منه صورتی . انا لا اقدر ان اكون خـسیرا
مـنی فـانهم هـکذا افـرغونی من الـکور .

ترجمته نظماً

لعبوا بالتراب دهرآ الی ان جبلوا منه فی النهایة طیفی
انا ما ان اكون احسن منی فن الکور هکذا افرغونی

الاصـل الفـارسیـ ۱۰۳

قومی متفکرند درمذهب و دین جمعی متحیرند درشک و یقین
نا گاه منادی درآمد زکین کی پیخبران راه نه آنست و نه این
ترجمته نثراً

هناک قوم متفکرون فی المذاهب والادیان و جماعة متحیرون بین الشک والیقین
واذا ینادی قد خرج من مکته قائلاً ایها الضالون لیس الطریق ذاک ولا هذا .

ترجمته نظماً

فشة فی الیقین والشک هاموا وفریق بالـدین راموا لو اذا
واذا صائح یقول مشیراً لیس ذاک هو الطریق ولا ذاک

الاصـل الفارسي — ۱۰۴

اسرار از لرا نه تودانی ونه من وین حرف معنی نه توخوانی ونه من
هست از پس پرده کفتگوی من و تو چون پرده برافتد نه تومانی ونه من
ترجمته نثراً

لا انت تعرف اسرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا . ان
وراء الستار لحديثاً عني وعنك فاذا ارتفع الستار فلا انت تبقي ولا انا .
ترجمته نظماً

ان خلف الستار عنك وعني لحديثاً على المسامع يلقى
فاذا ما انطوى الستار فلا انت — عليه تبقي ولا انا ابقي

الاصـل الفارسي — ۱۰۵

ما یم خریدار می کهنه ونو وانگاه فروشنده جنّت بدو جو
کفتی که پس از مرگ کجا خواه رفت می پیش من آروهر کجا خواهی رو
ترجمته نثراً

من الذين يشترون كلنا الخمرتين المعتقة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعيرتين
تقول الى اين اذهب بعد الموت . هات لي خرة و اذهب الى حيث تشاء .
ترجمته نظماً

انا لا اشترى الجنان بفلس وتبيع الدنيا باخراك انتا
قلت من بعد الموت اين ذهابي هات خراً و اذهب الى حيث شئتا

الاصـل الفارسي — ۱۰۶

در دایره کآمدن و رفتن ماست آنرا نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس میزند دمی درین عالم راست کین آمدن از کجا و رفتن بکجا است
ترجمته نثراً

لا بداءة ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم نسمع
اذنای من احد يقول من این جئنا والی این نحن ذاهبون .
ترجمته نظماً

ما لهذا الوجود من اول او آخر فافتكر به وتعجب
ليتني قد علمت من این جئنا والی این بعد حين سذهب

الاصـل الفارسي — ۱۰۷

آغاز روان کشتن این زرین طاس وانجام خرابی چنین نیک اساس
دانسته نمیشود بهیچار عقول سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس
ترجمته نثراً

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا الفلك المذهب
ومنتهى خراب هذا البناء الجيد الاساس .

ترجمته نظماً

ليس تدري العقول مبدأ هذا — الكون والمنتهى فيا للعقول
من سماء فيها نجوم وارض جمعت بين تافه وجليل

الاصـل الفارسی — ۱۰۸

آنها که فلک ریزه دهر آریند آیندوروندوباز بادهر آیند
 دردامن آسمان ودرجیب زمین خلقیست که تاخدا نمیردزاینند
 ترجمته نثرآ

ان تلك النجوم الالهی يتكورن فی الافلاك فیزین الدهر یأتین و یذهبن
 ثم یأتین مع الزمان و فی ذیل السماء و جیب الارض خلق یولدون ما لم یمت الله .
 ترجمته نظامآ

امم قد بادت و عادت و بادت ثم عادت لا تسأم التكرارا
 ان خلقاً یحیون فی الارض ما لم یمت الله یولدون مسارا

الاصـل الفارسی — ۱۰۹

آنها که بفکرت درمعنی سفتند در ذات خداوند سخنها گفتند
 سررشته اسرار ندانست کسی اول زنجی زدند و آخر خفتند
 ترجمته نثرآ

ان الذین احسنوا فهم المعانی تکلموا کثیرا فی ذات الله ولم یعرف احد
 منهم السرا انما هذروا اولاً و ناموا اخیرا .

ترجمته نظامآ

قال اهل المحبی برب قدیر واطالوا فی ذاته التفکیرا
 ثم لم یعرفوا حقیقته بل هذروا اولاً و ناموا اخیرا

الاصـل الفارسي - ١١٠

كـو يـنـد بـهـشـت و حـور عـيـن خـوا هـد بـود آ نـجـامـي و شـيـر و انـكـيـن خـوا هـد بـود
كـر مـا مـي و مـعـشـوقـه پـر سـنـيـم رـوا سـت چـون عـاقـبـت كـار هـمـيـن خـوا هـد بـود
تـر جـمـتـه نـشـراً

يقولون هناك جنة و حور عين و خر و لبن و عسل و اذا حق ذلك فلا تريب
علينا من عبادة الحرة و المعشوقة

تـر جـمـتـه نـظـماً

انهم قد قالوا هناك جنان لك فيها خر و حور عين
فأخذ في دنياك خيراً و حورا مثلما في اخراك سوف يكون

الاصـل الفارسي - ١١١

حـكـمـي كـه از و مـحـال بـا شـد پـر هـيـز فـر مـودـه از و كـنـارـه كـيـر و بـكـريـز
مـن مـانـده مـيـان امـر و نـهـيـش عـا جـز اـيـن قـصـد چـنـان بـود كـه كـبـج دـار و مـريـز

تـر جـمـتـه نـشـراً

امرنى ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزا بين امره و نهيه فهو
كن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

تـر جـمـتـه نـظـماً

امر الناس باجتنا ب المعاصي وهو في الوقت نفسه يفر بها
ان هذا كن يقول اقلب الكأ س بامري ولا ترق ما فيها

الاصول الفارسی - ١١٢

میپرسیدی که چیست این نقش مجاز کربر کویم حقیقتش هست دراز
نقشیت پدید آمده از دریایی وانگاه شده بقعر آن دریا باز

ترجمته نثرأ

كنت تسأل ما نقش المجاز هذا واذا قلت الحقيقة فالشرح يطول انما هو

فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت اليه .

ترجمته نظماً

ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليه

ليس الا فقاعة ظهرت في وجه بحر طما وآلت اليه



القسم السادس في العشق

الأصل الفارسي - ١١٣

سر دفتر عالم معانی عشقت سر بیت قصیده جوانی عشقت
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق این نکته بدان که زندگانی عشقت

ترجمته نثرأ

العشق عنوان دفتر المعاني وبيت قصيدة الشباب . ايها الجاهل للعشق
اعلم بان الحياة هي العشق .

ترجمته نظماً

انما العشق في الشباب جلاء حياة الفتيان والفتيات
ايها الغافل البعيد عن العشق - تمسق فالعشق كل الحياة

الأصل الفارسي - ١١٤

پیرانه سرم عشق تودر دام کشید ورنه زکجادست من وجام نبید
آن توبه که عقل دادجانان بگرفت وان جامه که صبردوخت ایام درید

ترجمته نثرأ

في شبي اخذني عشقك في شركه والا ما مددت يدي الى كأس الحميا . ان
التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذي خاطه الصبر منقته الايام

ترجمته نظماً

انما التوبة التي جاء عقلي سلبتها حبيبتي بالتمام
والقميص الذي اخاطه صبري منقته حوادث الايام

الاصـل الفارسی - ١١٥

از واقعه ترا خـبر خواهم کرد وانرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
 با عشق تو در خاک فرو خواهم شد بامهر تو سر ز خاک بر خواهم کرد

ترجمته نثرآ

اريد ان افضى اليك بخبر واختصر القول في كلمتين . سأدخل التراب مع
 عشقك واخرج منه معه .

ترجمته نظامآ

انـني الطائر الذي كل يوم بهوى من احب قلبي اشدو
 فمع العشق في التراب سأخفي ومع العشق منه اظهر بعد



القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلي الفارسي - ۱۱۶

باتقس همیشه در نبردم چه کنم وز کرده خویشان بدردم چه کنم
کیرم که زمن در کذرانی بکرم زان شرم که دیدی که چه کردم چه کنم

ترجمته نثرأ

انا في حرب دائمة مع نفسي اتألم من اعمالى . هيك عفتوت عنى بكرمك ولكن
ماذا افعل بنجلى من انك رأيت ما كنت آتیه .

ترجمته نظامأ

انا في حرب صرة مع نفسي انا مما قدمته ندمان
هيك يوما عفتوت عنى ولكن انا مما اتته خجالات

الاصلي الفارسي - ۱۱۷

كفتي که ترا عذاب خواهم فرمود هرگز من ازین خبر هراسم نفرزود
جایی که توی عذاب نبود آنجا و آنجا که تونستی کجا خواهد بود

ترجمته نثرأ

قلت انى سوف اعذبك فما زادنى قولك هذا خشية فان المكان الذي انت
فيه لا يكون فيه عذاب واين المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظامأ

قلت انى معذب لك فارهب ليت شعري اين العذاب يكون
منك لا يخلو في الوجود مكان وانا حيثما تكون مصون

الاصـل الفارسي - ۱۱۸

من بنده عاصم رضای تو کجاست تاريك دلم نور و صفای تو کجاست
 ماراتو بهشت اصر بطاعت بخشی آن بيع بود لطف و عطای تو کجاست
 ترجمته نثرآ

انا عبدك العاصي فابن رضاؤك. انا المظلم قلبه فاين نورك و صفاءؤك ان كنت
 تمهينا الجنة بالطاعة لك كان ذلك بيعا فاين فضلك و عطاؤك
 ترجمته نظماً

انا عاص فاين منك الرضاء انا داج فاين منك الضياء
 انما وقفك الجنان على الطاء عة بيع فاين منك العطاء

الاصـل الفارسي - ۱۱۹

از آب و کلم سرشته من چه کنم وزین پشم سرا تورشته من چه کنم
 هر نیک و بدی که آید از ما بوجود تو بر سر ما نوشته من چه کنم
 ترجمته نثرآ

انت جیباتی من ماء و طین فانا ماذا افعل ؟ وانت غزات صوفتی فانا ماذا
 افعل ؟ انت کتبت علینا کل ما یظهر منا من خیر و شر فانا ماذا افعل ؟
 ترجمته نظماً

انت انشأتنا و شئت لنا عصیان ما قد امرتنا فمعصینا
 کل ما نأتیه من الخیر و الشر فانت الذي کتبت علینا

الاصول الفارسی - ۱۲۰

نا کرده کیناه در جهان کیست بکو وانکس که کینه نکرد چون زیست بکو
من بد کنم و تو بد مکافات دهی پس فرق میان من و تو چیست بکو
ترجمته نثرآ

قل لی من ذا الذی لم یذنب فی دنیاہ؟ او من ذا استطاع ان یمیش من
غیر ذنب یأتیه؟ اذا کنت تجزینی علی سیئتی بسیئة فاهو الفرق بینک و بینک
ترجمته نظامآ

ای انسان لم یجیب قط ذنبا کیف عاش الذی زکا و توقی
ان تکافی سوی بسوء فقل لی ای فرق بیخی و بینک یبقی

الاصول الفارسی - ۱۲۱

درره که ذرم هزار جا دام نهی کو بی کشت اگر درو کام نهی
یک ذره ذر حکم تو جهان خالی نیست حکم تو کنی و عاصم نام نهی
ترجمته نثرآ

تضع الاشراک فی الف مکان من طریق و تقول اذا وطئتہا فانی
مہلکک. لا تخلو ذرة فی العالم من جبروتک. انت تجبرنی وانت تسمینی بالعاصی
ترجمته نظامآ

فی طریق و ضعت الف من الاشراک حتی استحال منها مناصی
ان نصیبانی کان بک بجزیر فلهذا اذا سمیتنی بالعاصی

الاصلي الفارسي - ۱۲۲

کنه خردم درخور اثبات تونیست واندیشه من بجز مناجات تونیست
من ذات ترا بواجبی کی داتم داننده ذات خود بجز ذات تونیست
ترجمته نثرآ

لیس لکنه عقلي قابلية اثباتك. فلا افتكر الا في مناجاتك . انا لا اعرف
ذاتك كما هي انما ذاتك تعرف ذاتك .

ترجمته نظماً

ان عقلي لا يستطيع وان حسا ول عمرا في نفسه اثباتك
انا مالي بكنه ذاتك عالم انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصلي الفارسي - ۱۲۳

کرکوهر طاعتت نسفتم هرکز کرد کنه از چهره نرفتم هرکز
نویدیم ز بارگاه کرمت زیرا که یکیرا دو نکفتم هرکز
ترجمته نثرآ

انی وان لم اؤد حق طاعتك ولم انقض من وجهي غبار الخطيئة لست
باليأس من كرمك لاني لم اقل للواحد اثنين .

ترجمته نظماً

انا ياربي الرحيم وان كنت لجهلي مقدما كل حين
ايس بي ياس منك اذ لم اقل للواحد الفرد في حياتي اثنين

الاصلي الفارسي - ١٢٤

برسينه غم پذير من رحمت كن بر حال دل اسير من رحمت كن
بر پای خرابات رو من بنخشی بردست پياله كير من رحمت كن
ترجمته نثراً

ارحم صدرى المفعم آلاما وقلبي الموثق بالمهوم ورجلي الماشية الى الممانات
ويدي الماسكة للكؤوس .

ترجمته نظماً

ايها الرب آثم انا فارحم لي قلبا من خفته ما استراحا
ثم رجلا كانت الى الممان تشي ويدياً كانت تمسك الاقداحا

الاصلي الفارسي - ١٢٥

جانها همه آب كشت و دلهامه خون تاجيست حقيقت پس پرده درون
اي باعلت خرد رد و كردون دون از تود و جهان پر تو ازهر در برون
ترجمته نثراً

ذابت الارواح ودميت القلوب لمعرفة ما هو وراء الستار . يا من في جنب علمه
العقل طائش والساء وطيفة . قد امتلأ بك العالمات وانت خارج منهما .

ترجمته نظماً

رجع العقل القهقري عنك اعيا وقد سار في جيم المناهج
انما هذه العوالم طرا منك ملأى وانت منهن خارج

الاصلي الفارسي - ۱۲۶

آنم که پدید کشتم از قدرت تو پرورده شدم بنماز در نعمت تو
صدسال با امتحان کنه خواهم کرد تاجرم منست بیش یارحت تو

ترجمته نثراً

انا ذاك الذى ظهرت بقدرتك وربيت بدلال في نعمتك سوف اكثر
من الذنوب مائة عام لاعلم ايهما اعظم خطاياى ام رحمتك .

ترجمته نظماً

بك قدنلت يا الهى وجودي وانا اليوم في نعيمك ارتم
سازیدن من ذنوبى لادري اذنوبى ام تفوك الجهم اوسع



القسم الثامن في مطالب شتى

الأصل الفارسي - ١٢٧

تاظن نبری که از جهان میترسم وز مردن و زرفتن جان میترسم
مردن چو حقیقتست زان با کم نیدست چون نیک نزیستم ازان میترسم
ترجمته نثراً

لا تظن اني اخاف الناس او اخشى المنية وزهوى الروح . الموت حقيقة
لا اخشاها وليكني اخشى كوني لم احسن العيش .
ترجمته نظماً

لا تظن بي المخافة من ان يدغم الموت نازلاً بي و يفتشى
انا لا اخشى الموت فالموت حق غير اني من سوء عيشي اخشى

الأصل الفارسي - ١٢٨

شيخي بز ن فاحشه كفتا مستى هر لحظه بدام ديكرى وابستى
كفتا شيخا هر آنچه كوي هستم اما تو چنانچه مينايى هستى
ترجمته نثراً

قال شيخ لموس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخليل . فاجبت انا
ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟
ترجمته نظماً

قال شيخ لموس انت سكرى كل يوم مربوطة بخدين
فاجبت اني كذلك فهل انت كما انت ظاهراً لا عيون

الاصلي الفارسي - ١٢٩

اين چرخ جوطاسيست نكون افتاده دروي همه زير كان زبوت افتاده
 دردوستي شيشه وساغر نكريد لب برب ودرميانه خون افتاده
 ترجمته نثراً

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكياء اذلاء. انظر والى الصداقة بين
 الابريق والكأس . الشفاء فوق الشفاء وبيدهما الدم
 ترجمته نظماً

انظروا في صداقة الكأس والابريق مرفوعتين فوق اليدين
 فشفاه على شفاء تلاقى ودم قاني من الجانبين

الاصلي الفارسي - ١٣٠

كردون خبري زعمر فرسوده ماست جيحون اثري ز چشم بالوده ماست
 دوزخ شرري زرنج بيهوده ماست فردوس دمي زوقت آسوده ماست
 ترجمته نثراً

ان الفلك خبر من عمرنا المتهدم . وجيحون اثر من عيننا المغرورقة . والجحيم
 شرارة من نار تعبنا . والفردوس لحظة من اوقات راحتنا .

ترجمته نظماً

الجحيم التي بها اوعدوننا ليس الا اتعابنا الوانا
 والنعيم الذي لنا وصفوه ليس الا ارتياحنا احيانا

ترجمها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

انطأ والصواب

الصواب	انطأ	السطر	المنحة
قفيها	فذك	٩	١١
سرف	سوى	٦	١٥
نخورد	نخوم	١٢	١٩
بزدان	بزدان	١٢	٣٠
قماش	قماش	١٢	٣٧
لم يمش	لم يمش	١٩	٤٠
تو	خود	٣	٦٨

